

Fünf Gesänge Op. 104

夜半情歌

1. Nachtwache

Johannes Brahms 勃拉姆斯 曲
Friedrich Rückert 茹克特 词
胡娜蕾 译配

Langsam 慢板

pp

女高
Lei - se Töne der Brust,
深 情 的 心 声,

女中
Leise Töne der Brust,
ge - weckt vom O - dem der Lie - be,

女低
Lei - se Töne der Brust,
ge - weckt vom O - dem der Lie - be,

男高
Lei - se Töne der Brust,
ge - weckt vom O - dem der Lie - be,

男低一
Lei - se Töne der Brust,
ge - weckt vom O - dem der Lie - be,

男低二
Lei - se Töne der Brust,
ge - weckt vom O - dem der Lie - be,

5
dol.

hauchet zit - ternd hin - aus,
轻 轻 颤 抖 着 传 送

cresc.

hauchet zit - ternd hin - aus,
轻 轻 颤 抖 着 传 送

dol.

hauchet zit - ternd hin - aus,
轻 轻 颤 抖 着 传 送

dol.

Lie - be,
传 送

hauchet zit - ternd hin - aus,
轻 轻 颤 抖 着 传 送

dol.

Lie - be,
传 送

hauchet zit - ternd hin - aus,
轻 轻 颤 抖 着 传 送

8

ternd hin-aus, 抖着传送, 躁 euch 听到 这 * 声 Ohr,
 zit - ternd hin-aus, 抖着传送, ob sich euch öff - ne * ein Ohr,
 盼望你听到这 * 声 Ohr, ob siche euch off - ne * ein Ohr,
 盼望你听到这 * 声 Ohr, ob sich euch off - ne * ein Ohr,

* bei Breitkopf und Härtel: öffnen ein Ohr

11

öfnen ein lie - bendes Herz, 若爱心未曾被
 öfnen ein lie - bendes Herz, und wenn sich kei - nes euch
 öfnen ein lie - bendes Herz, 若爱心未曾被 off - net, 未
 ein lie - bendes Herz, und wenn sich kei - nes euch öff - net,

15

dol. off - net, trag ein Nachtwind euch seuf - zend, seuf - zend in mei - nes zu -
 dol. off - net, trag ein Nachtwind euch seuf - zend, seuf - zend in mei - nes 夜
 dol. off - net, trag ein Nachtwind euch seuf - zend, seuf - zend in mei - nes zu -
 dol. 唤醒, 夜空 将充满哀叹, 孤鸣, 回荡在夜

20

rück, trage ein Nachtwind euch
空, 哀叹啊孤鸣

seuf - zend, seuf - zend in
哀 叹 孤 鸣 回

哀 叹 啊 孤 鸣 袁 叹 孤 鸣 回

袁 叹 啊 孤 鸣 袁 叹 孤 鸣 回

rück, trag ein Nachtwind euch seufzend, seuf - zend in mei-nes zu-

空, 袁 叹 啊 孤 鸣 袁 叹 孤 鸣 回 荡 在 夜

rück, trag ein Nachtwind euch seufzend, seuf - zend in mei-nes zu-

25

mei - nes zurück, in mei - nes 满 zu - rück, zu - rück, 的 zu - rück.
荡 在 夜 空, 夜 空 将 充 满 袁 叹, 孤 鸣 的 回 声。

in mei - nes zu - rück, zu - rück, zu - rück.

荡 在 夜 空, 夜 空 充 满 袁 叹, 孤 鸣 的 回 声。

rück, in mei - nes, in mei - nes, in mei - nes zu - rück, zu - rück, 的 zu - rück.
空, 在 夜 空, 夜 空 充 满 袁 叹, 孤 鸣 的 回 声。

in 夜 空 f - - - - - nes 袁 zu - rück, zu - rück, zu - rück.
夜 空 f 充 满 袁 叹, 孤 鸣 的 回 声。

rück, in mei - nes, zu - rück, zu - rück, zu - rück.
空, 夜 空 充 满 袁 叹, 孤 鸣 的 回 声。

勃拉姆斯的作品104发表于1889年。本文版是在 Editor: Nikolaus Hold 上传在CPDL的#41485 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时需要将相应的音符平均分解为两个。

本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！